

# Általános Szerződési Feltételek

## Orient Fordítóiroda

### ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEI

Hatályos: 2022.05.23-tól

### A Szolgáltató adatai, elérhetőség

A szolgáltató neve: Orient Navigátor Kft.

Székhelye: 6600 Szentés, Honvéd utca 20/b III.11.

Levelezési címe: 6601 Szentés Pf. 32.

Cégjegyzék száma: 06-09-017015

Adószám: 23306864-1-06

Telefonszám: 70/317-7376

E-mail cím: [forditas@orientnavigator.hu](mailto:forditas@orientnavigator.hu)

weboldal címe: [orientnavigator.hu](http://orientnavigator.hu) és [gyorstolmacs.net](http://gyorstolmacs.net)

valamint

**A szolgáltató neve: Navigátor-Team Kft.**

**Székhelye: 6600 Szentés, Honvéd utca 20/b III.11**

**Levelezési címe: 6601 Szentés Pf. 32.**

**Cégjegyzék száma: 06-09-019326**

**Adószám: 24114035-1-06**

**Telefonszám: 70/317-7376**

**E-mail cím: [forditas@orientnavigator.hu](mailto:forditas@orientnavigator.hu) weboldal címe:  
[orientnavigator.hu](http://orientnavigator.hu) és [gyorstolmacs.net](http://gyorstolmacs.net)**

**E szerződés szempontjából és a továbbiakban az Orient Navigátor Kft. és a Navigátor -Team Kft. megbízott, a fordítást, tolmácsolást, lektorálást rendelő magán, hivatali vagy céges ügyfél megbízó. A továbbiakban ezek a kifejezések szerepelnek.**

## **1. ADATVÉDELMI NYILATKOZAT**

**Az Orient Fordítóiroda az ügyfeladatokat marketing célra is felhasználhatja, pl. hírlevél küldése.**

**Az ilyen célú ügyfeladat felhasználást kizárólag az Orient Navigátor Kft. végzi, (ide értve a hírlevél és egyéb tájékoztatók kiküldését) ügyfeladatokat a Navigátor - Team Kft. kizárólag számlázás és teljesítés céljából kezel, hírlevél küldést és egyéb marketing célú ügyfélkezelést nem végez!**

## **2. A SZOLGÁLTATÁS TERJEDELME ÉS JELLEGE**

**A szolgáltatás - szóbeli vagy írásbeli fordítás.**

**2.1 Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye az elektronikus (pl. pendrive, cd, dvd lemez, vagy e-mail illetve felhő szolgáltatások stb.) vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített fordítása a célnyelvre.**

**2.2 Szóbeli fordításnak (tolmácsolásnak) minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető.**

**2.3 Más megegyezés hiányában a szolgáltatással kapcsolatosan a következő feltételek érvényesek:**

**2.3.1 A megbízott kikötheti, hogy a megbízó a megrendelésében közölje a fordítás célját.**

**Ezek például a következők lehetnek:**

**2.3.2 kizárólag tájékoztatóra,**

**2.3.3 nyilvánosságra hozatalra, más célú kiadásra vagy reklámcélra,**

**2.3.4 jogi vonatkozású felhasználás érdekében, pl. bírósági, végrehajtási, szabadalmi és/vagy más eljáráshoz.**

**2.3.5 egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak figyelemmel kell lennie, illetve**

**2.3.6 szóbeli fordítás esetén milyen jellegű a szolgáltatás.**

**2.3.7 Konzekutív jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik.**

**2.3.8 Szimultán vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.**

**2.3.9 Ha a megbízó a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az eltérő célra való felhasználásból adódó károk vagy következmények a megbízót terhelik.**

**2.3.10 A megbízott nem vállal felelősséget, a hatósági befogadásokra - a fordítás magyar illetve külföldi hatóságok előtti felhasználása esetén a megbízónak kell előzetesen tájékozódnia, milyen típusú fordításra illetve hitelesítésre lesz szüksége. Ennek elmulasztásából adódó kárért megbízott semmilyen felelősséget nem vállal, illetve fordítási díjat nem térít vissza.**

**2.3.11 Ha a fordítás célját a megrendelésben a megbízottal - kívánsága ellenére - nem ismertették, akkor a megbízottnak a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a megbízó az 2.3.2 pont szerinti tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.**

**2.3.12 A megbízott nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a megbízó a megrendeléssel együtt e terminológiákat a megbízott rendelkezésére bocsátotta.**

**2.3.13 A megbízó megrendelésében, vagy a megbízottal történt előzetes írásos megállapodás alapján kérheti a fordítás megfelelő számítógépes szövegszerkesztő rendszerrel történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a megbízottnál történő adathordozón való archiválását. A megbízott ezért a munkáért a külön díjat számíthat fel, amelyet árajánlatban előzetesen közölnie kell a megbízóval.**

### **3. A DÍJ**

**3.1 A fordítási szolgáltatások árait a megbízott érvényes árjegyzéke vagy az adott munkára adott árajánlata határozza meg. Az írásbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a célnyelv szerinti karakterek száma szóközzel. A megbízott jogosult minimum díj megállapítására. A szóbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő, beleértve, de nem kizárólag vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszínre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is. Megbízott árváltoztatás jogát a megbízott fenntartja, erről köteles írásos tájékoztatót közzétenni, és a változással érintett árajánlat kérőjének megküldeni legkésőbb a változást megelőző 3 naptári nappal. Árajánlat írásos, elektronikus formában és az árajánlat kiadásától számított és az árajánlatban közölt időtartamra érvényes.**

**3.2 Amennyiben a megbízó a szóbeli fordítás jellegét nem közli, és segédanyagot nem bocsát a megbízott rendelkezésére, illetve írásbeli fordítás esetén a fordítandó dokumentumot nem bocsátja a megbízott rendelkezésére az ajánlatkéréskor, megbízott csak tájékoztató árajánlatot ad, amelyet a megrendelés beérkezésekor a nevezett segédanyag, illetve a szóbeli fordítás jellege, vagy a fordítandó dokumentum ismeretében vagy visszaigazol, vagy új, kötelező érvényű árajánlatot ad és ennek elfogadása után kezdi meg a munkát. Mások által végzett írásbeli fordítások lektorálásáért, illetve szóbeli fordítások minősítéséért megbízott a megfelelő jellegű fordítás díját számíthatja fel.**

**3.3 Írásbeli fordítás esetén megbízó kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a megbízott jogosult a teljes szöveg lektorálását és amennyiben a szöveget adathordozón a saját eszközeivel archiválta, az archiválás díját a megbízónak felszámolni. Amennyiben a megbízó csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, a megbízott csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos ráfordításait számlázza a megbízónak.**

## **4. A MEGBÍZÁS TELJESÍTÉSE**

**4.1 Ha a teljesítés napja (órája) a megbízott által elfogadott megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a megbízónak a megrendelésben közölnie kell. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a megbízotthoz a fordításhoz szükséges összes dokumentum.**

**Amennyiben ezen feltételek időben nem teljesülnek, akkor a teljesítési határidő megfelelő mértékben meghosszabbodik, a megbízott az ebből eredő esetleges károkért felelősséget nem vállal.**

**4.1.1 A késedelem a megbízót a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha ezt a szerződésben külön kikötötte. A megbízó késedelme a megbízott késedelmét kizárja. Jogszerű elállás esetén a megbízott csupán indokolt költségeinek megtérítésére tarthat igényt.**

**4.1.2 Fordítás megrendelésének elküldése után az elállási jog maximum 2 órán belül gyakorolható.**

**A tolmácsolásra vonatkozó elállási szabályokat lásd a 11. pontban. Kivéve vis major - lásd 5. pont.**

**4.1.3 Ha a szerződő felek külön nem állapodnak meg, a teljesítés helye a megbízott irodája. Postai úton való teljesítés a megbízó költségén, ajánlott küldeményként történik. Ebben az esetben a küldemény elvesztésének vagy megsérülésének kockázatát a megbízott viseli. A megbízott ugyancsak nem felel az elektronikus úton (pl. e-mail) szállított fordítások esetleges sérülése miatt és a megbízóhoz határidőre történő megérkezéséért - amennyiben azt igazolható módon határidőben elküldte.**

**4.2 A megbízó a határidőben elkészült fordítást a megbízott értesítésétől számítva átveheti. Ha azt a megbízó a megbízott írásbeli felhívása ellenére sem veszi át, a megbízott a szerződéstől elállhat, és követelheti kára és költségei és a teljes munkadíj megtérítését. A megbízott a fordítandó dokumentumot és az át nem vett fordítást csak a teljesítési határidőt követő 30 napig köteles megőrizni. Ezt az időt követően az anyagokért és dokumentumokért felelősséget nem vállal.**

## **5. VIS MAJOR**

**5.1 Vis major (elháríthatatlan külső ok) a megbízott és a megbízó szerződését megszünteti.**

## **6. SZAVATOSSÁG**

**6.1 Eljárási sorrend:**

**6.1.1 hiba határidőben való jelzése és indokolása,**

**6.1.2 megbízott nyilatkozata a hibáról,**

**6.1.3 hiba határidőben való kijavítása,**

**6.1.4 hibákat egyszerre kell bejelenteni**

**6.2 amennyiben a megbízó nem tartja be a sorrendet, a megbízott nem felel a felmerülő többletköltségekért.**

## **7. SZAVATOSSÁG ÉRVÉNYESÍTÉSE**

**7.1 A megbízottnak a fordítást a célnyelvre jó minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie.**

**A fordítandó dokumentumban előforduló, sajátos terminológiák fordítására a megbízott nem köteles (lásd 2.3.12. pont).**

**7.2 A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt írásbeli fordítás esetén a fordítás átvételétől számított 15 napon belül, illetve szóbeli fordítás esetén közvetlenül annak teljesítését követően egy héten belül kell érvényesíteni. Ugyanezen időn belül lehet esetleges kárigényt a megbízottal szemben bejelenteni. Az esetleges fordítási hiányosságokat a megbízónak indokolnia kell.**

**A teljesítéstől számított hat hónapon túl szavatossági igény nem érvényesíthető.**

**7.3 Írásbeli fordítás esetén a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására a megbízónak lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a megbízott számára. Amennyiben a megbízó ezt megtagadja, vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a megbízottat mentesíti a hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben a megbízott a neki biztosított idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a megbízó a megbízott számláját teljes összegben tartozik megfizetni, kivéve, ha a késedelemből a megbízónak bizonyíthatóan kára származott, illetve amennyiben a határidőt a 4.1 pont szerint kikötötték.**

**7.4 Szóbeli fordítás esetén megbízó köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában megbízó a megbízott számláját teljes összegben tartozik kifizetni.**

**7.5 Ha a megbízott a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a megbízó elállhat a szerződéstől vagy a díjazás mérséklését kérheti.**

**Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a megbízót nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.**

**7.6 A hiánypótlási igények nem jogosítják fel a megbízót a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására.**

**7.7 A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő fordításoknál a megbízott fokozott felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a megbízó az 2.3.12 pont szerint járt el, és ha a megbízottnak módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni.**

**Ez esetben a megbízott a korrektúráért külön díjat számíthat fel.**

**7.8 Írásbeli fordítás esetén nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.**

**7.9 Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására semmiféle szavatosság nem érvényesíthető. (lásd 7.8 pont)**

**7.10 Nehezen írható szöveg esetén - azaz, ha táblázatos, túlnyomó részben képleteket, indexeket tartalmaz, vagy a szöveg, vagy leírása folyamán eltérő ábécét (pl. latin és cirill) kell alkalmazni, a szövegszerkesztésre az alábbiak vonatkoznak:**

**A szöveg szerkesztésére vonatkozó elvárásokat megrendelésben, vagy külön szerződésben kell rögzíteni.**

**A szövegszerkesztési hiányosságok (kivéve nyelvtani hibák), vagy abból adódó stilisztikai, megjelenési problémák - például, de nem kizárólag: szövegdobozok, képek elcsúszásából, áthelyezéséből adódó eltérések miatt szavatossági igény nem érvényesíthető. Lásd még: 2.3.13 pont.**

**7.11 Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a megbízó által, cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, amennyiben a megbízó ezeket a megrendeléssel egy időben nem közli a megbízottal, nem ismerhetőek el fordítási hiányosságként.**

**7.12 A megbízott semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a megbízó a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.**

**7.13 A megrendelésben vagy egyéb írásos szerződésben előre meghatározott vagy ugyanott nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a megbízó számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a megbízott semmiféle felelősséget nem vállal.**

**7.14 A megbízott a megbízó megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a megbízó által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.**

**7.15 Ha a megbízó a fordítást sürgősséggel rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a megbízó szokásos gyakorlatának megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a megbízott semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban előforduló pontatlanságért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.**

**7.16 A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámításáért a megbízott semmiféle felelősséget nem vállal.**

**7.17 A megbízott köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a megbízó szubjektív elvárásainak megfeleljen.**

**7.18 A megbízott semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.**

## **8. ADATKEZELÉS, ARCHIVÁLÁS, TITOKTARTÁS**

**8.1 A megbízó által a megbízott rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás leszállításakor vissza kell adni a megbízónak, kivéve azt az esetet, ha a megbízó az eredeti dokumentumok archiválását a megbízottnál engedélyezi.**

**8.2 A megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy mindenkit, aki a fordítandó dokumentumba, illetve a fordításba betekintést nyer, a fordítások tartalmának titokban tartására kötelez.**

## **9. KÁRTÉRÍTÉS**

**9.1 A megbízott a fordítással a megbízónak okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a megbízó magatartásának következtében állt elő. Elmaradt haszonért a megbízott felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.**

## **10. FIZETÉS**

**10.1 Amennyiben a szerződő felek erről másként nem állapodtak meg, akkor a fizetés átutalással, vagy bankkártyás online fizetéssel történik.**

**10.2 A megbízottnak joga van, hogy megfelelő részfizetést kérjen.**

**10.3 A fizetési határidő - tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára - a számla kiállításától számított 8 munkanap.**

**10.4 A megbízott jogosult a számlát a mindenkor hatályos jogszabályok szerint elektronikus számlaként kiállítani.**

**Ettől eltérő előzetes írásos nyilatkozat hiányában a megrendelés egyúttal a törvényben erre vonatkozó megállapodásnak is minősül.**

**10.5 Fizetési késedelem esetén a megbízott egy újabb megbízás teljesítését szüneteltetheti.**

**10.6 A megbízott szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül.**

**A megbízott a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja.**

**A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.**

**10.7 A megbízó fizetési késedelem esetén a mindenkor érvényes késedelmi kamatot is köteles megfizetni, melynek mértéke a hatályos j egybanki alapkamat kétszeresének időarányosan megállapított összege.**

**10.8 A megbízó fizetési késedelme esetén a megbízott fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a megbízó azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a megrendelésben a felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg (lásd 4.1 pont).**

**10.9 Megbízott jogosult minden 30 napon túli tartozás esetében, ha annak előzetesen írásban okát nem adták, fizetési halasztást nem kértek, a megbízó nevét, mint nem fizető adóst a honlapján nyilvánosan közzétenni, egészen a tartozás rendezéséig, vagy a jogi megoldás befejezéséig.**

**Megbízót erről előzetesen írásban tájékoztatni köteles.**

## **11. A SZÓBELI FORDÍTÁS**

### **11.1 TOLMÁCSOLÁS - SPECIÁLIS FELTÉTELEI**

**11.2 Tolmács szolgáltatásra megrendelést kizárólag a teljesítés dátumát megelőző minimum 5 munkanappal fogadunk el.**

**11.3 A megbízó a megrendelt tolmács szolgáltatás igénybe vételétől jogszerűen a rendelés elküldésétől számított**

**11.4 órán belül következmény nélkül, ezután csak a díj 50%-ának megfizetése mellett állhat el, a teljesítéstől és annak várható időpontjától függetlenül.**

**Kivéve vis major ok - lásd 5. pont.**

**11.5 A tolmácsoláshoz megbízott jogosult írott segédanyagot kérni a megbízótól. Ha a megbízó ezt megtagadja, vagy késedelmesen (csak a teljesítést megelőző 48 órán belül) teljesíti, a szolgáltatás megtagadható!**

## **12. VITÁS KÉRDÉSEK ELDÖNTÉSE, BÍRÓI ILLETÉKESSÉG**

**12.1 A szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a megbízott székhelye szerint illetékes bíróságot köti ki.**

## **13. A SZERZŐDÉSBŐL ADÓDÓ KÖTELEZETTSÉGEK**

**13.1 A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontj'át.**

**A szerződésben nem szabályozott kérdésekben**